

無閒泊杈个阿胡

moˋ hanˋ ci ca ge aˋ fuˋ

客語劇本 第五組

醫生 x1 - 丁筠霽

護士 x1 - 曹立昀

阿胡 x1 - 胡軒豪

旁白 - 周詩芸

歐吉桑(病患 1) - 王政嵐

孕婦(病患 2) - 黃靖淳

Part1

(家)

旁白：星期一，歐吉桑忘記已經吃過飯

拜一，歐吉桑毋記得既經食飯

bai itˋ , oˋ zi sangˋ mˋ gi detˋ giˋ ginˋ siit fan

歐吉桑：該吃飯了，飯煮好了沒？

愛食飯地，飯煮好地無？

oi siit fan eˋ , fan zuˋ hoˋ e moˋ

阿胡：爸，你已經吃過了

阿爸 你已經食過地

aˋ baˋ ngˋ iˋ ginˋ siit go eˋ

旁白：星期二，歐吉桑忘記已經洗過澡

拜二，歐吉桑毋記得既經洗過身咧！

bai ngi , oˋ zi sangˋ mˋ gi detˋ giˋ ginˋ seˋ go siinˋ leˋ

歐吉桑：熱水放了嗎？

燒水放好地無？

Seuˋ suiˋ biong hoˋ eˋ moˋ ?

阿胡：爸，你已經洗過兩次了

阿爸 你已經洗過兩擺地

aˋ baˋ ngˋ iˋ ginˋ se go liongˋ baiˋ siinˋ leˋ

旁白：星期三，歐吉桑的記憶回到 15 年前

拜三，歐吉桑个記性退化到十五年前

bai samˋ , oˋ zi sangˋ ge gi sin tui fa do siip ngˋ ngienˋ cienˋ

歐吉桑：兒子，該準備要去上學了

俵仔，好準備去學校地

lai e` , ho` zun` pi hi hok gau` e`

阿胡：爸，我已經畢業 20 年了，已經在上班了

阿爸 我已經畢業 20 年了 已經上班地

a` ba` ngai` i` gin` bit` ngiap ngi siip ngien` le` , i` gin` song` ban` e`

旁白：阿胡發現歐吉桑的症狀愈來愈嚴重，還差點忘記回家的路。星期四決定帶歐吉桑去醫院做檢查。

阿胡發現歐吉桑个症頭緊來緊嚴重，還差一息仔記毋得轉屋家个路。拜四決定帶歐吉桑去醫院做檢查

a` fu` fad` hien o` zi sang` ge ziin teu` gin` loi` gin` ngiam` cung , han` ca` it` sit` e` gi m` det` zon` vuk` ka` ge lu 。 bai si giet` tin dai o` zi sang` hi i` ien zo giam` ca` 。

(醫院)

醫生：歐吉桑，你早，吃飽沒

歐吉桑，早，食飽無？

o` zi sang` zo` , siit bau` e` mo` ?

歐吉桑：還沒，我肚子餓

還無，佢肚飢地！

han` mo` , ngai` du` gi` e`

阿胡：有啊！爸爸你有吃飯了

有啊！阿爸你有食飯咧

iu` a` !a` ba` ng` iu` siit fan le`

阿胡：我爸爸最近頭腦不好

吾爸恁久頭腦毋係異好

nga` ba` an` giu` teu` no` m` he it ho`

醫生：你哪裡不舒服？

你哪無鬆爽？

ng` nai` mo` sung` song` ?

醫生：有沒有在運動？

平時有運動無？

pin` sii` iu` iun tung mo`

歐吉桑：我沒運動，但有吃飯

佢無運動，但係有食飯

ngai` mo` iun tung , tan he iu` siit fan

歐吉桑：我肚子餓了（大聲！！）

俚肚飢咁（大聲！！）

ngai` du` gi` e`

阿胡：醫生，我爸爸越來越嚴重了

醫生 吾爸緊來緊嚴重喇

i` sen` , nga` ba` gin` loi` gin` ngiam` cung le`

醫生：可能是老人痴呆症

可能係老人痴呆症

ko` nen` he lo` ngin` cii` ngoi` ziin

醫生：要再檢查

愛再檢查

oi zai giam` ca`

護士：先讓阿爸住普通病房

先分阿爸歇普通病房

sien` bun` a` ba` het pu` tung` piang fong`

歐吉桑：我愛吃飯糰、雞卵糕、燒餅，還有米酒

俚愛食飯糰、雞卵糕、燒餅，還有米酒

ngai` oi siit fan ton` , gie` lon` gau` , seu` biang` , han`iu` mi`
ziu`

護士：歐吉桑，多吃青菜水果

歐吉桑，愛多食青菜同水果

o` gi sang` , oi do` siit cinag` coi tung` sui` go`

護士：不要吃得太油膩，吃清淡些

毋好食忒油，愛食較輕兜仔

m` ho` siit tet` iu` , oi siit ka cin` deu` e`

歐吉桑：不要吵，要吃飯了

毋好吵，愛吃飯喇！（大聲！！）

m` ho` cau` , oi siit fan le`

阿胡：老人家會中聽

老人家耳背背咁

lo` ngin` ga` ngi` poi poi e`

歐吉桑：我沒有問題（大聲！！）

俚無問題（大聲！！）

ngai` mo` mun ti`

護士：沒有關係，下午要做檢查

沒關係，下午愛做檢查

mo` guan´ he, ha´ zu oi zo giam` ca`

醫生：明天早上回來看你

天光日朝晨會倒轉來看你

tein´ gong´ ngit` zeu´ siin` voi do zon` loi` kon ngi`

阿胡：謝謝醫生

多謝先生

do` cia sin´ sung´

旁白：醫生覺得還要再進一步檢查，讓歐吉桑先住院 2 天。

醫生感覺還愛再進一步做檢查，請歐吉桑先住院 2 日

i´ sen´ gam` gog` han` oi zai zin it` pu zo giam` ca`, ciang` o´ gi
sang` sien´ cu ien liong` ngit`。

Part2

(家)

旁白：阿胡的太太已經懷孕，星期四吃過晚餐後在看電視，突然間嘔吐。

阿胡个姐仔已經有身項地，拜四暗晡食飽夜後在該看電視，突然間會翻

a´ fu` ge zia` e` i` gin´ iu´ siin´ hong e´, bai si am bu´ siid
bau` ia heu ti´ ge` kon tien sii, tud` ien` gien´ voi pon´

阿胡：老婆，你怎麼了？

姐仔，你仰地呢？

zia` e` ng` ngiong` e´ no`？

孕婦：晚餐的魚肉蓋噁心。

暗晡夜煮个魚仔盡難吃。

am bu´ ia zu` ge ng` e` cin nan` siit

旁白：睡覺到半夜，阿胡的太太突然大叫。

睡到半夜地，阿胡个姐仔突然間喊啊盡大聲

soi do ban ia e` , a´ fu` ge zia` e` tut` ien` gien´ hem´ a cin tai
sang´

阿胡：老婆，你還好嗎？

姐仔，你有仰地無？

zia` e` ng` iu´ ngiong` e´ mo´？

孕婦：我的肚子很痛，痛到快死了！

俚个肚屎盡痛，痛到會死地！

ngai` ge du` du` sii` cin tung, tung do voi si` e´

旁白：阿胡的太太差點在家裡昏倒，疑似是因為食慾不好又挑食，造成血糖過低。星期五阿胡決定帶她去醫院。

阿胡个姐仔差一息仔在屋下昏忒，疑狐係口利無好又會揀食，造成血糖盡低。拜五阿胡決定帶佢去醫院分醫生看。

a' fu' ge zia' e' ca' it' sit' e' ti' vug' ha' fun' tet' , ngi' fu' he
kieu' li mo' ho' iu oi gien' siid, co siin' hied' tong' cin dai' 。 bai ng'
a' fu' giet' tin dai gi' hi i' ien bun' i' sen' kon

醫生：你好，身體哪裡不舒服

你好，身體哪位無爽快

ngi' ho' , siin' ti' nai vi mo' song' kuai

孕婦：頭暈、身體痠痛

頭那會暈、圓身會痠軟痛

teu' na' voi hin' 、 ien' siin' voi son' ngion' tung

醫生：吃的下飯嗎？

食得飯落無？

siit e' fan lok mo' ?

孕婦：吃不下，不想吃

食毋落，毋想食

siit m' lok, m' siong' siit

阿胡：我老婆手腳會冰冷、頭有點痛

吾姐仔手腳會冷 頭那有一息仔會痛

nga' zia' e' ge su' giok' voi lang' , teu' na' iu' it' sit' e' voi tung.

醫生：人不舒服多久了

人艱苦幾多日咗？

ngin' gan' ku' gi' do' ngit' e' ?

孕婦：一個多月

一個零月咧！

it' ge lang' ngiet le'

護士：不要太過操勞煩惱，心情放輕鬆

毋好忒過操勞，心情放較輕鬆兜仔

m' ho' tet' go cau' lo' , sim' cin' boing kiang' sung' deu' e'

護士：溫開水多喝一點

愛多食燒茶

oi do' siit seu' vca'

醫生：要好好在家休息

愛好好啊在屋家休息

oi ho` ho` a` coi` vuk` ka` hui` sit`

醫生：安胎藥要記得吃

安胎藥仔愛記得食

on` toi` iok e` oi gi det` siit

醫生：盡量保持快樂的心情

盡量保持快樂個心情

cin liong bo` cii` kuai lok ge sim` cin`

護士：若有不舒服要再回來看診

人係無爽快愛再倒轉來看

ngin` he mo` song` kuai oi zai do zon` loi` kon

醫生：可以順便帶你爸爸出院了，他情況穩定了

做得順續帶你阿爸轉去了，佢個情況較穩定咧！

zo det` dai ng` a` ba` zon` hi le` , gi` ge cin` kong` ka vun` tin le`

護士：他不會再要飯吃了，回去要按時吃藥

他毋會再討飯吃咧，轉去愛照時間食藥仔

gi` m` voi cai to` fan siit le` , zon` hi oi zeu sii` gien` siit iok e`

孕婦、阿胡：謝謝醫生

多謝先生

do` cia sin` sang`

旁白：孕婦和阿胡去歐吉桑的病房打算帶他回家

阿胡嫖厥姐仔去歐吉桑個病房打算帶佢轉去

a` fu` lau` gia` zia` e` hi o` zi sang` ge piang fong` da` son dai
gi` zon` hi

孕婦、阿胡：爸，要回家了。

阿爸 愛轉屋家咧！

a` ba` oi zon` vuk` ka` le`

歐吉桑：你是誰？

你係麼人？

ng` he ma` ngin` ?

孕婦、阿胡：我的天那！

阿姆哀唷！

a` me` oi` io!

THE END